



FACHPROGRAMM ÜBERSETZEN A-B

Arbeitsaufwand: 3 ECTS; 30 Seminarstunden

Studienjahr / Semester: 1. Jahr, 1. Semester

Art des Faches: Pflichtfach

Studienprogramm: Master of Science in „Technisch-literarisches Übersetzen und Dolmetschen“

Ethikkodex: Ethikkodex der Universität Tirana (Artikel 4, 6, 7, 9)

ZUSAMMENFASSUNG UND LERNERGEBNISSE:

Allgemeine Lernziele des Faches: Dieser Kurs schärft den Blick der Studierenden für die Schwierigkeiten, die beim Übersetzen von Texten verschiedener Genres (politisch, sozial, kulturell, touristisch, philologisch usw.) auftreten, damit sie nach einer fundierten, mehrschichtigen Analyse (pragmatisch, lexikalisch und terminologisch, grammatisch und stilistisch) Strategien auf Mikro- und Makroebene entwickeln können, um den Text in der Zielsprache zu synthetisieren und die spezifischen Merkmale dieser Texte zu erkennen.

Spezifische Lernziele und Lernergebnisse:

Am Ende des Kurses sind die Studierenden in der Lage, den Herausforderungen beim Übersetzen der oben genannten Texte für die Sprachkombination A-B zu begegnen. Sie werden Schritt für Schritt die richtigen Instrumente in der täglichen professionellen Arbeit anwenden können.

Erwartete Ergebnisse:

Dieses Pflichtfach vermittelt den Studierenden grundlegende Kenntnisse der in parallelen Texten der Sprachen A und B verwendeten Terminologie und befähigt sie, diese Texte zu übersetzen. Der Kurs fördert die eigenständige Arbeit der Studierenden, insbesondere bei Recherche- und Terminologieaufgaben, unter Nutzung von Originaldokumenten, Fachwörterbüchern, Enzyklopädien sowie Internetquellen.